

INTRODUCCIÓN DEL PROYECTO

Hace más de dos años, en septiembre de 2019, se formó un grupo con tres estudiantes avanzados de pali para trabajar todos los martes en la traducción del Comentario del Uruga-vagga, capítulo de la serpiente, del Sutta-Nipāta. El martes 30 de noviembre tuvimos la clase número cien.

Ellos, [Winston Velazco](#), [Rutty Bessoudo Salvo](#) y [Alina Morales Troncoso](#),¹ han participado activamente en el Taller Intensivo de Lengua Pali (CTIP – 2015), en el curso Gramáticas Pali y Traducciones (GP-T – 2016-2018) y en otros cursos de pali impartidos por el Instituto de Estudios Buddhistas Hispano (IEBH), han completado muchas horas de estudio, y están en condiciones de iniciar una nueva etapa: la traducción del Therīgāthā y su Comentario, *Paramatthadīpanī*, del Venerable Ācariya Dhammapāla (siglo VI E.C). Por lo tanto, a partir de ahora, ellos, trabajando bajo mi dirección, continuarán perfeccionando su conocimiento de la lengua pali a medida que realizan la traducción del Therīgāthā y su Comentario. El plan es ir publicando esta traducción en nuestras páginas web a medida que se va progresando en la misma.

Después de estudiar pali durante muchos años, uno sabe que es difícil determinar cuándo se atraviesa la línea que separa a un estudiante de un profesor. En verdad, uno siempre sigue siendo estudiante, no obstante que, en algún momento también uno tiene que asumir el rol de instructor. Cuando se ha aprendido a usar las herramientas disponibles de la tradición theravāda, una parte significativa de este rol consiste en enseñar y guiar a otros en el uso de las mismas.

Considerando que ellos tres están bien informados y fundamentados en lo que la tradición requiere para entender y traducir el material en pali sin distorsiones, que estarán trabajando en este proyecto bajo mi dirección y supervisión, y que utilizando las más modernas tecnologías, se facilita el trabajo en equipo durante el proceso de edición, traducción, revisión y publicación, contando con estas tres condiciones, tengo la confianza de que disponemos de bases sólidas para iniciar el proyecto.

En la actualidad, cuando son muy pocas las personas capacitadas para traducir directamente del pali al español, cuando abundan las traducciones indirectas, cuando impera una tendencia a utilizar y a acuñar nombres estéticamente atractivos para los términos pali sin haberse adentrado en el profundo significado de los mismos, y cuando –sin recurrir completamente a las herramientas disponibles de la tradición– existe una predilección a re-interpretar, a re-escribir, el mensaje del Buddha, por esta razón, hoy más que nunca, un proyecto como éste adquiere singular relevancia.

¹ En enero de 2022, se incorporó al equipo de este proyecto [Lucía Delcompare Narváez](#) como redactora y correctora de estilo.

Traducir el Therīgāthā y su Comentario, utilizando las herramientas de la tradición, significa escoger el camino más largo, complejo y difícil, aunque, sin duda, es el camino idóneo para transmitir el mensaje de estas santas bhikkhunīs o therīs a un mundo en donde mucho de lo que es circunstancial ha cambiado, pero donde las realidades últimas de la conciencia y sus contenidos siguen ocurriendo invariablemente, en donde las impurezas, los estados insanos de la mente parecen haberse multiplicado e intensificado, y en donde la necesidad de ofrecer enseñanzas precisas para despejar tanta oscuridad de la mente es cada vez más apremiante. Como dice el tercer verso atribuido a la therī Puṇṇā, se requiere destruir la masa de oscuridad de la ignorancia por medio de la sabiduría.

El Therīgāthā – Versos de las Therīs es el noveno tratado del *Khuddaka-Nikāya*,² Colección Diversa, del Canon Pali, tratado que de acuerdo con la tradición theravāda, fue registrado en el Primer Concilio Buddhista, celebrado tres meses después de la muerte del Buddha, en el año 544 A.E.C. El Therīgāthā consta de 524 versos agrupados en 16 capítulos atribuidos a las principales bhikkhunīs, discípulas del Buddha.

Indispensable para poder emprender este proyecto de traducción del Therīgāthā es la existencia del Comentario denominado *Paramatthadīpanī*, atribuido al gran comentarista, el Venerable Ācariya Dhammapāla, quien vivió en el siglo VI ó VII de esta era. Este Comentario, además de contener la exégesis de las voces de los versos de las therīs, también contiene las historias en donde se relatan los acontecimientos relativos a los mismos, y una interesante introducción donde se cuenta el origen de la orden de bhikkhunīs, posiblemente la primera orden monástica femenina en la historia de la humanidad.

EDICIONES Y TRADUCCIONES DEL THERĪGĀTHĀ AL INGLÉS

La primera edición del Therīgāthā en pali alfabeto romano fue realizada por Richard Pischel, en 1883, para la PTS. La segunda edición con apéndices fue realizada por K.R. Norman y Ludwig Alsdorf en 1966. Ambas ediciones fueron consultadas para nuestra edición y traducción al español.

La primera traducción del Therīgāthā al inglés fue realizada en 1909 por C.A.F. Rhys Davids con el nombre de *Psalms of the Sisters* (Salmos de las Hermanas). En esta traducción también se incluyen pasajes del antiguo Comentario en donde se suministran las circunstancias en que fueron pronunciados algunos de estos versos. Una nueva traducción fue realizada por K.R.

² El *Khuddaka-Nikāya* consiste en quince [tratados]: (1) *Khuddakapāṭha*, (2) *Dhammapada*, (3) *Udāna*, (4) *Itivuttaka*, (5) *Sutta-Nipāta*, (6) *Vimānavatthu*, (7) *Petavatthu*, (8) *Theragāthā*, (9) ***Therīgāthā***, (10) *Jātaka*, (11) *Niddesa*, (12) *Paṭisambhidā*, (13) *Apadāna*, (14) *Buddhavaṃsa*, y (15) *Cariyāpiṭaka*. Vin.A. i 14-15 y Dhs.A. 19.

Norman en 1971 con el nombre de *Elders' Verses II* (Versos de las Mayores Vol. II). Esta traducción cuenta con una extensa e informativa introducción en la que el traductor trata temas como la autoría de los versos, organización de los capítulos de esta obra, la compilación de los versos en los concilios budhistas, data del Therīgāthā, el Comentario, el texto [pali] del Therīgāthā, las razones para traducir los versos en prosa, la métrica de los versos, licencia métrica, y ortografía y fonología.

Aparte de estas dos traducciones al inglés publicadas por la PTS, hay otras traducciones parciales o completas más recientes del Therīgāthā.³ Teniendo en cuenta todo esto, es posible afirmar que el Therīgāthā ha despertado bastante interés en Occidente a partir de fines del siglo XIX.

EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DEL COMENTARIO DEL THERĪGĀTHĀ AL INGLÉS

La primera edición del Comentario del Therīgāthā (*Paramatthadīpanī*) en pali alfabeto romano fue realizada por Eduard Müller en 1893, mientras que la segunda edición revisada fue el trabajo de William Pruitt, en 1997, para la PTS. También William Pruitt tradujo este comentario al inglés en 1998 con el nombre de *The Commentary on the Verses of the Therīs* (El Comentario de los Versos de las Therīs). Ambas obras fueron consultadas para nuestra edición y traducción del Comentario al español.

NUESTRO PROYECTO DE TRADUCCIÓN

PLATAFORMA

Como nuestra intención es aprovechar al máximo las nuevas tecnologías disponibles para la edición y traducción del Therīgāthā y su Comentario, hemos decidido publicar en-línea, de manera gradual, a medida que vayamos avanzando en el proyecto. Para este propósito estaremos utilizando la plataforma de GDocs del IEBH.⁴ Esto ofrece una serie de ventajas, entre las que destaca la posibilidad de editar, revisar y publicar el material en tiempo real, lo cual es imposible cuando se utiliza, por ejemplo, el formato PDF. Cabe destacar que éste es el primer proyecto emprendido por el IEBH utilizando esta plataforma.

TEXTO BILINGÜE

El IEBH ya ha publicado en papel la segunda edición del *Compendio del Abhidhamma – Abhidhammattha-Saṅgaha* de Anuruddha, y la traducción parcial en-línea del

³ Para mayor información, ver bibliografía.

⁴ Parte de [Google Workspace for Education Fundamentals](#) (anteriormente, G Suite for Education).

Abhidhammāvatāra – Inmersión en el Abhidhamma en formato bilingüe. Consideramos que para un proyecto de esta magnitud es mejor publicar el texto bilingüe, pali-español, como una forma de rendir homenaje a la fuente original –la primera de la cuádruple profundidad del Dhamma–⁵ y como testimonio de nuestro esfuerzo en producir una traducción fidedigna. Además, debido a que en la actualidad proliferan traducciones indirectas, deseamos que este esfuerzo sirva como constante recordatorio de la importancia de la fuente pali, sin la cual sería imposible realizar cualquier traducción.

¿POR QUÉ EL THERĪGĀTHĀ Y SU COMENTARIO Y NO OTRA OBRA PALI?

No obstante que inicialmente el grupo comenzó trabajando con la traducción del Comentario del Uraga-Sutta,⁶ debido a ciertas circunstancias, se comenzó a trabajar con los versos y el Comentario del Therīgāthā. Fue una grata sorpresa descubrir que éste es un material idóneo para el estudio y traducción del pali porque se puede trabajar con bloques cortos manejables, que contienen verso y prosa. Además, considero que ésta es una excelente oportunidad para destacar y dar a conocer el rol de la mujer en el buddhismo actual, ya que para este proyecto contamos con dos editoras y traductoras, Ruty y Alina, lo cual, en cierta forma, es una demostración de la continua relevancia del descubrimiento del Buddha, al ser ellas las difusoras en español de la voz de las bhikkhunis al mundo moderno. Y que se enriquece y complementa con la visión masculina del tercer integrante del grupo: Winston.

Si a lo anterior se le suma el hecho de que en la actualidad hay cada vez más mujeres occidentales ordenadas y no ordenadas que siguen la enseñanza del Buddha, y que hay una gran cantidad de mujeres hispanas que todavía no conocen esta enseñanza, esto le agrega relevancia al proyecto.

MATERIAL UTILIZADO

Para este proyecto utilizamos el *Therīgāthā* y *Therīgāthā-Aṭṭhakathā* (*Paramatthadīpanī*) del Sexto Concilio (SC) en pali alfabeto romano. Como estas versiones están basadas en las ediciones originales del SC en pali alfabeto birmano,⁷ también, cada vez que se necesita, recurrimos a éstas para cotejar el pali entre ambos alfabetos. Además, consultamos extensivamente tanto el *Therīgāthā* como el *Therīgāthā-Aṭṭhakathā* de la Pali Text Society (PTS). De hecho, después de verter el texto pali de la edición del SC en

⁵ Cuádruple profundidad: (1) texto original (*dhamma = tanti*), (2) significado del texto (*attha*), (3) exposición (*desanā*) y (4) realización (*paṭivedha*). Ref. Dhs.A. 23.

⁶ Se finalizó esa traducción y se avanzó en la traducción del Comentario del segundo discurso, Dhaniya Sutta.

⁷ ထေရီဂါထာ – ထေရီဂါထာ-အတ္ထကထာ.

alfabeto romano, éste se compara con la edición de la PTS, y cada vez que hay discrepancias o lecturas alternativas, éstas se indican con notas a pie de página.

METODOLOGÍA

PREPARACIÓN

La primera etapa, para cada uno de los 524 versos del Therīgāthā, la preparación del texto pali para traducir, tiene los siguientes pasos:

1. Copiar el texto pali del verso en cuestión del Therīgāthā en un documento de Google (GDocs).
2. Editar el verso en cuestión separando las voces que pueden ser separadas, indicando *sandhis*,⁸ etcétera.
3. Determinar y anotar el número de voces del verso.
4. En caso de detectar alguna incoherencia, cotejar con la versión del SC en alfabeto birmano.
5. Comparar el verso en cuestión con la edición del Therīgāthā de la PTS e indicar las discrepancias y lecturas alternativas en notas al pie de página.

Para preparar el Comentario del Therīgāthā se requieren los cuatro pasos siguientes:

1. Copiar el texto pali del comentario del verso en cuestión del Therīgāthā en un documento de Google (GDocs).
2. Editar el comentario del verso en cuestión separando las voces que pueden ser separadas, indicando *sandhis*, etcétera.
3. En caso de detectar alguna incoherencia, cotejar con el comentario, versión del SC en alfabeto birmano.
4. Comparar el comentario del verso en cuestión con la edición del Therīgāthā de la PTS e indicar las discrepancias y lecturas alternativas en notas al pie de página.

TRADUCCIÓN

Una vez finalizada esta primera etapa de preparación del texto pali de cada verso del Therīgāthā y su Comentario, comienza la segunda etapa de traducción, que consiste en los siguientes pasos:

⁸ Combinación eufónica interna, dentro de las palabras, y externa, entre diferentes palabras.

1. Elaboración de una lista de todas las voces del verso en cuestión donde se indica la parte del lenguaje –nombre, verbo o indeclinable–, y cada uno de los particulares de cada una de estas partes del lenguaje, es decir: si la voz es un nombre, ¿qué tipo de nombre es?, ¿a qué género pertenece?, etcétera; si la voz es un verbo, ¿a qué grupo de conjugación corresponde la raíz?, ¿en qué tiempo y persona está conjugado el verbo?, etcétera; y si se trata de un indeclinable, ¿qué tipo de indeclinable es?, etcétera. Conscientes de que una de las dificultades en el estudio del pali es poder identificar los paradigmas de declinación, para cada nombre de la lista se suministra el tema nominal (tn.) y el paradigma de declinación (prdgm.) correspondiente. Para los verbos se suministra un enlace que abre la página del paradigma de declinación. Por ejemplo, en el verso 2, como el verbo *muccassu* está en imperativo, segunda persona singular, esto se indica como [imp.](#), 2ª per. sg.
2. Traducción del comentario al español: (1) historia del verso y (2) exégesis de las voces del verso.⁹
3. Asignación del significado correcto en español con base en la exégesis del comentario para cada una de las voces del verso.
4. Traducción voz por voz.
5. Traducción del verso al español.
6. Revisión de los cinco pasos anteriores

Todo lo anterior se presenta en cinco secciones, numeradas desde A hasta E, que se encuentran en el [ÍNDICE DETALLADO](#). Las cinco secciones para el primer verso del Therīgāthā son las siguientes:

1. [Aññatarā-therī-gāthā – Verso de cierta therī](#)
 - A. [Verso en pali](#)
 - B. [Traducción voz por voz](#)
 - C. [Traducción](#)
 - D. [Lista de voces](#)
 - E. [Comentario](#)

Este mismo procedimiento se repite para cada uno de los versos. Se recomienda utilizar el [ÍNDICE DETALLADO](#) y seguir los enlaces para acceder a cada una de las secciones.

ORIGEN DE LA ORDEN DE BHIKKHUNĪS

⁹ Para los pasos 1 y 2 utilizamos las gramáticas de *Kaccāyana*, *Rūpasiddhi* y *Saddanīti* y otras obras de referencia que se indican en la bibliografía.

Como la introducción del *Therīgāthā-Aṭṭhakathā* (*Paramatthadīpanī*) relata cómo se formó la orden de bhikkhunīs, consideramos conveniente compartir la [historia de Mahāpajāpati-Gotamī](#), tía materna del Buddha, y las [ocho reglas principales](#) establecidas por el Buddha y aceptadas por ella. Estos dos textos provienen del *Cūḷavagga-pāḷi*, cuarto libro del *Vinaya Piṭaka*, Canasta de la Disciplina.

TRES ORDENACIONES DE BHIKKHUNĪS

Con base en la información del Comentario del *Therīgāthā* y otros textos, es posible inferir que la fundación de la orden de bhikkhunīs fue un proceso que tuvo tres períodos:

1. La ordenación de Mahāpajāpati-Gotamī al aceptar ella las ocho reglas principales establecidas por el Buddha.
2. La ordenación de las quinientas mujeres sākyas, que acompañaron a Mahāpajāpati-Gotamī a Vesālī, solamente por parte de la orden de bhikkhus.
3. La ordenación de las mujeres subsiguientes por parte de la orden de bhikkhus y la orden de bhikkhunīs.

TRES ETAPAS MONÁSTICAS

La regla principal número seis establece que una principiante (*sikkhamānā*)¹⁰ que se ha entrenado durante dos años en seis preceptos puede recibir la ordenación de bhikkhunī por parte de las dos órdenes. De acuerdo a esto, es posible establecer tres etapas monásticas:

1. Principiante (*sikkhamānā*) que se ha entrenado ininterrumpidamente por dos años.
2. Novicia (*sāmaṇerī*) que observa diez preceptos y setenta y cinco reglas de entrenamiento (*sekkhiya*) del [bhikkhunī pātimokkha](#).
3. Monja (*bhikkhunī*) que observa todas las reglas monásticas incluyendo el [bhikkhunī pātimokkha](#).

ANÁLISIS GRAMATICAL

¹⁰ No obstante que *sikkhamānā* también se podría traducir como «aprendiz», debido a que el término técnico *sekkha* –usado para referirse al discípulo noble establecido en las tres fruiciones inferiores hasta el sendero del estado de Arahant– se traduce como «aprendiz», para evitar confusiones, traducimos *sikkhamānā* como principiante, entendiendo esto como una mujer que se entrena en seis preceptos: (1) abstención de matar/dañar seres vivientes, (2) abstención de tomar lo que no ha sido dado, (3) abstención de conducta sexual, (4) abstención de mentir, (5) abstención de alcohol e intoxicantes que contribuyen a la desatención, y (6) abstención de comer después del mediodía.

La inclusión de la lista de voces para cada uno de los versos traducidos, además de facilitar la labor de traducción al permitir identificar con precisión la parte del lenguaje y el correcto significado de la misma, pone a la disposición de los lectores herramientas para el estudio de los versos a profundidad.

Como esta sección provee significados alternativos de las diferentes voces y un análisis bastante exhaustivo, esto permite que el lector experimente y realice su propia traducción. Pensamos que de esta manera se “democratiza” el proceso de traducción y se libera al lector de la autoridad del traductor. Ciertamente esto requiere un mayor esfuerzo por parte del lector, que asuma un rol más activo, pero cuando se trata de entender correctamente el mensaje original de las *therīs*, creemos que este esfuerzo dará beneficios y satisfacción a quienes lo realicen.

¿POR QUÉ LOS VERSOS SE TRADUCEN EN PROSA?

Los versos del *Therīgāthā* pueden ser clasificados con base en diversos tipos de métrica como *siloka*, *tutṭhubha*, *jagatī*, *ariya*, etcétera. Para un análisis exhaustivo de la métrica de cada verso se recomienda consultar la sección VIII de la introducción de *Elders’ Verses II* de K.R. Norman.

Como en esta traducción se da prioridad a la transmisión del significado, los versos son traducidos en prosa. Intentar traducir en verso podría poner seriamente en riesgo este objetivo principal.

TÉRMINOS TÉCNICOS

Debido a la abundancia de términos considerados conceptos reales (*vijjamāna-paññatti*) como *citta*, conciencia, *yoga*, ligadura, *kusala*, sano(a), etcétera, se recomienda al lector consultar la exégesis del Comentario y el [Compendio del Abhidhamma – Abhidhammattha-Saṅgaha](#) de Anuruddha para entender el significado de los mismos. Aprender a diferenciar entre un concepto real y un concepto irreal es algo que normalmente los traductores no explican, pero que es fundamental para una lectura correcta de los versos.

Se recomienda al lector no tomar los términos de acuerdo con su valor nominal o al pie de la letra. Por ejemplo, el término *citta* se traduce como conciencia, pero el significado del mismo es el conocimiento puro del objeto o eso que establece el nexo entre la base sensorial y el objeto. Interpretar los términos solamente con base en su valor nominal, sin

considerar sus equivalencias conceptuales, representa un serio obstáculo para arribar a un correcto entendimiento del Dhamma.

CONVENCIONES ORTOGRÁFICAS, SIGNOS, ETCÉTERA.

- Los paréntesis se usan para las voces en pali cuando éstas se muestran con su traducción. Ejemplo, duerme (supāhi).
- Los corchetes se utilizan para añadir o suplir voces faltantes o necesarias en la traducción. Ejemplo, hecha [por ti].
- En lugar de poner los pasajes en pali en cursivas como es la convención, para que los documentos sean más legibles, usamos la fuente Palatino, 12 pts, en semi negrita para los versos en pali y Palatino, 12 pts, normal, para el texto en pali del Comentario, mientras que usamos la fuente Times, 12 pts, para la traducción al español del verso, Comentario, voces en pali entre paréntesis, a pie de página (10 pts) y voces en pali en otros contextos.
- En la medida de lo posible, para las referencias del Tipiṭaka, Comentarios, Subcomentarios y otros tratados se suministran los enlaces del sitio tipitaka.app. Por ejemplo, en la historia del primer verso, hay una referencia al tratado canónico *Apadāna*, y se suministra el enlace directo al texto pali: [Maṇḍapadāyikā-therī-Apadāna](#).
- Las voces «therī», lit., antigua, y «bhikkhunī», lit., monja, se dejan sin traducir, y en plural escribimos: «therīs» y «bhikkhunīs». Algunas otras voces que se dejan sin traducir son «deva», que se refiere a seres celestiales de los seis planos superiores al plano humano, «Nibbāna», el elemento incondicionado, etcétera.

BIBLIOGRAFÍA

En el GDoc [Bibliografía](#) se mencionan las obras consultadas para la edición y traducción del Therīgāthā y su Comentario. Como varias de éstas están disponibles en Internet, se suministran los enlaces para acceder a las mismas. Las obras que no están disponibles por cuestiones de derechos de autor se muestran sin enlaces. Como ésta es una traducción “en curso”, se irán agregando gradualmente otros libros a este GDoc, a medida que los vayamos consultando.

Además hemos creado un [documento](#) especial para el material de referencia gramatical y todo lo referente a la lengua pali. En este documento se puede acceder al [Canon Pali](#)

(Tipiṭaka), Comentarios (Aṭṭhakathā) y Sub-Comentarios (Tīkā) del SC en alfabeto romano, como también a una [concordancia](#) entre Textos, Comentarios y Sub-comentarios.

En un proyecto de tal magnitud es imposible que no se filtren errores. Los errores comunes que pueden cometerse en este tipo de traducción se pueden clasificar en las siguientes categorías: (1) análisis gramatical, (2) transliteración de las voces pali, (3) traducción de términos y (4) errores gramaticales y otros en el uso del español. En la medida que estos errores se vuelvan evidentes iremos corrigiéndolos. Como director del proyecto asumo plena responsabilidad de los mismos.

Para finalizar quisiera expresar un profundo agradecimiento a Miguel Pelusi y su grupo [Anumodana](#), quienes durante todo este tiempo, desde que comenzó la pandemia de COVID-19, han estado apoyando con donativos mensuales al Dhamma Vihāra. Esto, sin duda, nos ha permitido avanzar con este proyecto de traducción y con otras actividades para la difusión del Buddha-Dhamma en el mundo hispano-hablante. A Isabel Mateos, su esposo Antonio y familia, un especial agradecimiento por su gran generosidad y apoyo. A Judit Vergara, Bertha Imaz, Adrián David García Soto, Bárbara Amaro Díaz, Ricardo Chacón Guzmán, David Colmenares, e Imelda y Margarito González, muchas gracias por su apoyo constante. Estaré siempre infinitamente agradecido con Sergio Alvarado y mi hermano Martín por su continuo apoyo para mejorar las condiciones en el Dhamma Vihāra. Por último, pero no menos importante, un cálido agradecimiento a esas tantas personas que, de una u otra manera, han contribuido y contribuyen a nuestra causa. ¡A todos ellos, muchas gracias! ¡Que sus acciones meritorias den oportunamente grandes frutos!

En enero de 2022, se incorporó al equipo de este proyecto [Lucía Delcompare Narváez](#) como redactora y correctora de estilo. Lucía fue parte del equipo de edición de la segunda edición del *Compendio del Abhidhamma – El Abhidhammattha-Saṅgaha* de Anuruddha, y forma parte de los equipos de edición de las *Historias del Dhammapada* y *Abhidhammāvatāra*. ¡Bienvenida Lucía! Gracias por aceptar formar parte de nuestro equipo.

Bhikkhu Nandisena
[Dhamma Vihāra](#)
México
11 de enero de 2021

PD. Aquellos interesados en comunicarse con nosotros para comentarios, sugerencias, etcétera, pueden enviarnos un correo a admin@iebh.org.